

LI Московская традиционная олимпиада по лингвистике, I тур

Задача №1 (для 8-х классов)

Даны слова на бесермянском наречии удмуртского языка* и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

ву турён, лос, пось ву, пось турён, пось турён возён, синь, синь ву, синь лос, синь трава, турён трава, узён трава, ерод турён, ерод узён

водоросль, глаз, глазные капли, горячая вода, перец, перечница, плохой сон, ресницы, слёзы, сорняк, снотворное, хвоя, целебная трава

Задание. Установите правильные соответствия. Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. *ө* и *ӧ* — особые бесермянские гласные.

* Удмуртский язык относится к пермской группе уральской семьи языков. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов. Бесермянское наречие распространено в основном в северных районах Удмуртии; некоторые исследователи рассматривают его как самостоятельный язык.

Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

В русских говорах прилагательное *зрячий* имеет в том числе следующие значения:

1. ‘прозрачный, чистый’ (например: *зрячая вода*);
2. ‘напрасный, ненужный, бесполезный’ (например: *зрячий товар*);
3. ‘нехороший, дурного поведения’ (например: *зрячие девки*);
4. ‘случайный’ (например: *Ко мне зрячий народ не ходит*);
5. ‘неприличный, непристойный’ (например: *зрячие слова*);
6. ‘возможный, допустимый’ (например: *Зрячее ль дело?*).

Значение 1 засвидетельствовано в псковских говорах. Из значений 2–6 все, кроме одного, засвидетельствованы в рязанских говорах, а одно засвидетельствовано в псковских говорах и не засвидетельствовано в рязанских.

Задание 1. Укажите это значение. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. Чем обусловлена разница между “псковскими” и “рязанскими” значениями прилагательного *зрячий*?

Примечание. Диалектный материал приведён в задаче с некоторыми упрощениями. В частности, прилагательное *зрячий*, разумеется, встречается не только в псковских и рязанских, но и в других русских говорах.

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

В языке хинди* действие, которое продолжается какое-то время или повторяется из раза в раз, может обозначаться добавлением к основному глаголу вспомогательных глаголов *рах-* или *джā-*. Даны русские фразы, разбитые на две группы в зависимости от того, какой вспомогательный глагол нужно использовать для перевода подчёркнутых глаголов на хинди:

рах-

Не стоит писать так долго, устанет рука.

Дождь всё шёл и шёл.

Отец работал всю ночь напролёт.

У него изо дня в день ломается велосипед.

Почему ты всегда ссоришься с братом?

Мы уже чаю попили, а твой приятель спит и спит.

джā-

Несчастный раб слабел на глазах от непосильного труда.

Бродяга жадно съедает одну лепёшку за другой и выпивает несколько стаканов молока.

За три месяца море хорошо прогревалось.

В древности врачи считали, что с возрастом в голове накапливается большое количество мутной жидкости.

У него день ото дня портится зрение.

Задание. Определите, к какой группе относится каждая из следующих фраз:

1. У бабушки под окнами ездыт трамваи.
2. Берег всё удалялся и удалялся от нас.
3. Цена на ваш дом растёт.
4. Погода здесь то и дело меняется.
5. Мои друзья часто меня навешают.
6. По мере того как приближался назначенный день, он терял сон, покой и аппетит.

Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. \bar{a} — долгое a .

* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на языке аймара* и их переводы на русский язык. Некоторые предложения имеют по два варианта перевода:

1. suyarxi Они подождали.
2. jutisa Он пришёл?
3. anatarhta Мы сыграли. / Вы сыграли.
4. jutapxtasa Вы пришли?
5. suytsa Я подождал?
6. jutta Я пришёл. / Ты пришёл.

Задание 1. Переведите на русский язык. Если в каком-то случае (в каких-то случаях) Вы считаете, что вариантов перевода два, укажите оба:

7. anatarxi
9. suyarhta
8. juttasa

Задание 2. Переведите на язык аймара:

10. Ты сыграл.
12. Мы сыграли?
11. Они пришли?
13. Он подождал.

Поясните Ваше решение.

* Язык аймара принадлежит к аймарской языковой семье. На нём говорит более полутора миллионов человек в Боливии и некоторых других странах Южной Америки.

Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны арифметические примеры на языке боко* в упрощённой латинской транскрипции:

1. $ku\epsilon pla + swaao = bao$
6. $swaao - 3 = s\epsilon o$
2. $do + 4 = s\epsilon o$
7. $bao - kwi - kwi = 0$
3. $bao - s\epsilon o = g\epsilon o$
8. $bao do sai - 4 = g\epsilon o$
4. $bao pla sai - 3 = g\epsilon o$
9. $kwi + 9 = bao do sai$
5. $kwi + pla = 12$
10. $bao do sai - pla = g\epsilon o \eta pla o$

Задание 1. Заполните пропуски числительными языка боко:

11. $g\epsilon o \eta pla o + do = ?$
12. $bao \eta do o - kwi = ?$

Задание 2. Заполните пропуски числами:

13. bao : sɔo = ?
 14. kuɛpla : pla = ?
 15. bao ŋ pla o – bao do sai = ?

Поясните Ваше решение.

Примечание. ŋ — особый гласный языка боко; ε, ɔ — особые гласные, близкие к e и o соответственно.

* Язык бо́ко относится к языковой семье манде́. На нём говорит более 150 тыс. человек в Бенине и Нигерии (Западная Африка).

Задача №6 (для 8-х и 9-х классов)

Даны (в несколько упрощённой орфографии) словосочетания из изданной в 1900 г. на хантыйском* языке книги “Емын ястопса” (“Священная история”) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

Мария пильна, апостоллал пильна, апостолат пильна, ёрын сый тась тэльна, элл тэльна, азель пильна, имель пильна, имен пильна, похлал пильна, кеу лонат тэльна, иза мур пильна, ирр воят пильна, сёгот перна тэльна

с его телом, с апостолами, с его апостолами, с его сыновьями, с его женой, с твоей женой, с его отцом, с Марией, с тяжёлым крестом, со всем народом, с жертвенными животными, с вершинами скал, громкую славу с богатством

Задание 1. Установите правильные соответствия. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. Заполните пропуски:

Торым ‘с Богом’

игэн ‘с мужем’

осмэл ‘с его постелью’

ан ин ‘чашу с водой’

Задание 3. Переведите: *мурл, осмэн, ‘сыновья’, ‘твой отец’.*

Указание. Разницу между написаниями -л и -ль на конце хантыйских слов **не следует принимать во внимание.**

Примечание. н — особый согласный хантыйского языка.

* Хантыйский язык относится к угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит около 10 тыс. человек в Ханты-Мансийском и Ямало-Ненецком автономных округах и на северо-западе Томской области.

Задача №7 (для 9-х и 10-х классов)

Герш, быр и верк — денежные единицы, в разное время имевшие хождение в Эфиопии. Ниже приведены фрагменты надписей (так называемых монетных легенд) на одной современной эфиопской монете и нескольких монетах конца XIX — начала XX в. Герш и его доли раньше чеканили из меди и серебра, быр и его доли — из серебра, верк и его доли — из золота. Для серебряных и золотых монет указан их вес (в граммах).

Современная биметаллическая монета:

1) $\bar{\epsilon}$ ብር | 1 Birr | አንድ ብር

Медь:

2) የግርሽ ፋብ

3) $\bar{\epsilon}$ ግርሽ

Серебро:

4) 1,4 $\bar{\epsilon}$ ግርሽ

5) 3,5 የብር: ትሙን

6) 14 የብር: አላድ

7) 28 አንድ: ብር

Золото:

8) 1,75 $\varphi\omega\zeta\phi$: $\zeta\text{-}\Pi$

9) 3,5 $\varphi\omega\zeta\phi$: $\kappa\lambda\varsigma$

Задание 1. Сколько гершей в быре?

Задание 2. Зная, что 1 верк = 4 бырам, укажите, во сколько раз золото дороже серебра.

Задание 3. Определите номинал монет:

10) $\varphi\gamma\zeta\pi$ $\kappa\lambda\varsigma$

11) $\varphi\text{-}\Pi\zeta$: $\zeta\text{-}\Pi$

12) $\bar{\epsilon}$ $\omega\zeta\phi$

Поясните Ваше решение.

Задача №8 (для 10-х классов)

Даны пары глаголов, обладающие одной общей особенностью: *оказывать* — *получать*; *приходить* — *доводить*; *встречать* — *видеть*.

Задание 1. О какой особенности идёт речь?

Задание 2. Для какого из приведённых выше глаголов может быть парой глагол *водить*?

Задание 3. Какой глагол может составлять пару а) с глаголом *плести*? б) с глаголом *дуть*? в) с глаголом *печь*?

Задание 4. Попробуйте выполнить то же задание для глагола *вступить*.

Кратко поясните Ваше решение, приведите необходимые примеры.

Указание. Задача основана на материале современного русского литературного языка. Старайтесь не использовать в ответах устаревшие, диалектные или жаргонные слова.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны некоторые русские выражения и **все** их переводы на литовский язык:

она заснула, он заснул, они заснули, я заснула, я заснул, мы удрали
sprukome, užmigau, užmigo

Даны также некоторые литовские глагольные формы и **все** их переводы на русский язык:

buvau besprunką, buvo besušunkanti, buvo besušunkąs, buvome besprunkančios, buvome besprunką
он было вскрикнул, она было вскрикнула, мы было удрали,
я было удрал

Задание 1. Заполните пропуск и переведите на русский язык фразу *Berniukai _____ besušunką*, если известно, что литовское слово *berniukas* означает 'мальчик'.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие формы и объясните, в чём состоит разница в их значении: *buvo besprunką, buvo besprunkančios*.

Задание 3. Переведите на русский язык всеми возможными способами: *buvau besprunkanti, sprikau, sušuko*.

Задание 4. Переведите на литовский язык всеми возможными способами: *она удрала, мы было заснули, мы вскрикнули*.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *č* читается примерно как русское *ч*, *š* — как *ш*, *ž* — как *ж*, *ą* — долгое *а*; буква *i* перед гласной обозначает мягкость предшествующего согласного.

Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны фрагменты сербских эпических народных песен, собранных и изданных в первой половине XIX века выдающимся сербским просветителем Вуком Стефановичем Караджичем (1787–1864):

	1 Нит' удара море у брегове,	И не море в берега ударејет,
	2 Већ дијеле благо светители:	А светители делејат сокровища:
I	3 Свети Петар и свети Никола,	Святой Пётр и святой Николай,
	4 Свети Јован и свети Илија,	Святой Иоанн и святой Илия,
	5 И са њима свети Пантелија...	А с ними святой Пантелеймон...
	1 Лепо и је царе посадио:	Царь хорошо их посадил –
II	2 Све колено један до другога,	По званију одних за другими.
	3 А цар Степан ладно вино служи,	Царь Стефан подаёт холодное вино,
	4 Господаром редом чашу даје...	Владыкам по очереди подносит чашу...
	1 Кад у јутру јутро освануло,	Когда на следующий день настало утро,
	2 Пошетала Велимировица,	Пошла жена Велимира,
	3 Мила снаха Вуче генерала,	Милая сноха генерала Вучи,
III	4 По бедену града _____,	По крепостной стене города _____.
	5 Она гледа низ поље зелено,	Она смотрит вниз на зелёное поле,
	6 У пољу је опазила Марка...	В поле она заметила Марко...

Задание 1. В строке III.4 пропущено название города. Какое?

(А) *Скадра* 'Скадара'; (Б) *Будима* 'Буды'; (В) *Варадина* 'Варадина'.

Задание 2. В начале строки сербской эпической песни по правилам стихосложения не могут встретиться некоторые слова, например слово *проговорило* 'заговорило'. Объясните почему.

* *
* *
* *

Даны ещё три фрагмента:

	1 Угледа је Мрљавчевић Гојко,	Увидел её Гойко Мрлявчевич,
IV	2 Он потрча, те сусрете љубу,	Побежал, встретил любимую
	3 Па је десном руком загрлио...	И обнял её правой рукой...
	1 Марко сједи, пије мрко вино,	Марко сидит, пьёт тёмное вино,
V	2 Ал' катане Шарац опазио...	Но Шарац заметил воинов...
	1 Јер је Вуча шићар задобио,	Потому что Вуча поймал добычу:
VI	2 Три војводе Српске уватио...	Захватил трёх сербских воевод...

Задание 3. Какая звуковая особенность сербского языка позволяет сказать, что эти три фрагмента также соответствуют правилам стихосложения?

* *
* *

Даны ещё три фрагмента:

VII	1 Ту се одмах јаду осјетила,	Тут она себя сразу ощутила несчастной
	2 Ђе ј' умро нејачак Јоване.	Там, где умер слабосильный Йован.
	1 О вровни Божји апостоли!	О верховные Божьи апостолы!
VIII	2 Гди су саде наши часни крсти?	Где теперь наши честные кресты?
	1 Ја сам ти се кнезу затекао,	Я тебе, князь, поклялся,
IX	2 Да закољем Турског цар-Мурата,	Что заколю турецкого царя Мурата,
	3 Да му станем ногом под гроце.	Что стану ему ногой на горлышко.

В каждом из них есть по одному слову, в котором Вук Караджич предлагал писать разделительный твёрдый знак. Известно, что во всех этих случаях твёрдый знак должен был вставляться рядом с третьей буквой (слева или справа от неё).

* Язык инуктитут относится к эскимосско-алеутской семье. На нём говорит около 35 тыс. человек на севере Канады.

** Шрифт Брайля был разработан в 1820-х гг. незрячим французом Луи Брайлем и сейчас используется для чтения и письма незрячими и слабовидящими людьми по всему миру. Шрифт основывается на нанесении на бумагу маленьких рельефных выпуклостей, которые читающий может распознавать на ощупь, ведя по бумаге рукой. Каждый символ шрифта Брайля состоит из 1–6 таких выпуклостей (в задаче выпуклости передаются большими закрашенными кружочками, а их отсутствие — маленькими незакрашенными).

Задача №13 (для 11-х классов)

Даны глаголы языка сокотри*, принадлежащие к двум глагольным классам (условно обозначенным цифрами I и II):

I		II	
глагол	значение	глагол	значение
<i>deme</i>	‘спать’	<i>dami</i>	‘баюкать’
<i>ʔegod</i>	‘попадать в цель (о брошенном предмете)’	<i>ʔogid</i>	‘бросать в цель’
<i>ʔeret</i>	‘получать в наследство’	<i>ʔarit</i>	‘оставлять в наследство’
<i>feš</i>	‘быть разрушенным, разбросанным’	<i>fašiš</i>	‘разрушать, разбрасывать’
<i>bere</i>	‘рождать (ребёнка)’	<i>bari</i>	‘принимать роды’
<i>leqat</i>	‘собирать, рвать (плоды)’	<i>loqit</i>	‘собирать (плоды) тут и там’
<i>gedom</i>	‘отрезать (например, кусок мяса)’	<i>godim</i>	‘разделять (тушу животного)’
<i>kebaž</i>	‘задираться (о крае платья)’	<i>kobiž</i>	‘подворачивать (край платья)’
<i>teq</i>	‘быть искрошенным’	<i>taqik</i>	‘толочь’
<i>kelob</i>	?	<i>kolib</i>	?
<i>deker</i>	‘помнить’	?	?
<i>gešol</i>	‘ломать’	<i>gošil</i>	?
<i>nemaṭ</i>	?	<i>nomiṭ</i>	?
<i>šek</i>	‘кричать (о козлёнке)’	?	‘заставлять козлёнка кричать (чтобы приманить его мать)’
<i>tebor</i>	‘бить’	<i>tobir</i>	‘разбивать вдребезги (например, горшки)’
<i>beše</i>	‘плакать’	?	‘вызывать у кого-либо слёзы’

Задание 1. Определите, какой из глаголов *nemaṭ* и *nomiṭ* означает ‘быть в хорошем состоянии’, а какой — ‘утешать, хорошо обращаться’.

Задание 2. Определите, какой из глаголов *kelob* и *kolib* означает ‘переворачивать’, а какой — ‘крутить (предмет в руках); поворачивать с боку на бок (лежащего больного)’.

Задание 3. Заполните остальные пропуски в таблице.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *š* читается как русское *ш*; *ʔ*, *s*, *k*, *ž*, *t*, *s* — особые согласные языка сокотри.

* Язык сокотри — один из семитских языков. На нём говорит около 100 тыс. человек на острове Сокотра в Индийском океане (территория государства Йемен).